

幼児教育の狙い 日仏の違い

**Objectifs de l'éducation de la petite enfance
Différences entre le Japon et la France**

幼稚園教育の目標

Objectifs de l'éducation de la petite enfance

日本 Japon

幼稚園教育要領の中の目標*¹

Objectifs des lignes directrices pour l'enseignement maternel

https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chousa/shotou/030/shiryo/06022009/005/001.htm

- 基本的な習慣や態度を育て健全な心身の基礎を培う。
- 自立と協同の態度及び道徳性の芽生えを培う。
- 自然などへの興味・関心を育て、豊かな心情や思考力の芽生えを培う。
- 生活の中で言葉への興味・関心を育て話し聞く態度や言葉の感覚を養う。
- 多様な体験を通じて豊かな感性を育て創造性を豊かにする
- Cultiver des habitudes et des attitudes de base et développer une base physique et mentale solide.
- Cultiver une attitude d'indépendance et de coopération et un sens moral naissant.
- Cultiver l'intérêt pour la nature et d'autres environnements naturels, et favoriser le développement d'émotions riches et de la capacité de penser.
- Cultiver l'intérêt pour la langue dans la vie quotidienne et cultiver une attitude à l'égard de la parole et de l'écoute ainsi qu'un sens de la langue.
- Cultiver la richesse de la sensibilité et de la créativité par le biais d'expériences variées.

France フランス

Les apprentissages à l'école maternelle

幼稚園教育

<https://www.education.gouv.fr/l-ecole-maternelle-11534>

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions
- Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique
- Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques
- Construire les premiers outils pour structurer sa pensée
- Explorer le monde
- あらゆる次元で言葉を使う
- 身体活動を通しての行動し、自己表現する、理解する
- 芸術活動を通して、行動し、自己表現し、理解する。
- 思考を構造化するための最初の道具を作る
- 世界を探求する

幼稚園教育要領の中の目標*¹: 保育園の教育要領は、上記の目標に「生命の保持及び情緒の安定を図る。」が含まれる

協同の態度及び道徳性

Attitude coopérative et moralité

道徳教育とは？

Qu'est-ce que l'éducation morale ?

児童生徒が、生命を大切にする心や他人を思いやる心、善悪の判断などの規範意識等の道徳性を身に付けること https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/doutoku/

Le développement de qualités morales chez les élèves, telles que le respect de la vie, la considération pour les autres (l'attention portée aux autres) et une conscience normative du bien et du mal.

→ 藤堂：「他人を思いやる心」はフランスの幼児教育目標には無い。

フランスでは、善悪の判断・規範意識が、宗教・習慣の違いにより一外に判断しにくいのかもしれない？

→ Todo : « L'attention portée aux autres » ne fait pas partie des objectifs de l'éducation préscolaire française.

En France, se pourrait-il que les jugements et les normes du bien et du mal soient difficiles à déterminer d'emblée en raison des différences de religion et de culture ?

Les cinq domaines d'apprentissage (éducation nationale) 学習の5つの分野

<https://www.education.gouv.fr/programmes-et-horaires-l-ecole-maternelle-4193>

Le domaine « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » réaffirme la place primordiale du langage à l'école maternelle, **notamment de l'acquisition de la langue française**, langue de scolarisation, comme condition essentielle de la réussite de toutes et de tous.

「あらゆる次元で言語を動員する」分野では、すべての子どもたちの成功に不可欠な条件として、保育園における言語の基本的役割、特に学校教育言語としてのフランス語の習得を再確認する。

Les domaines « Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique »; « Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques » permettent de développer les interactions entre l'action, les sensations, l'imaginaire, la sensibilité, la pensée et le langage oral et écrit.

「身体活動を通しての演技、自己表現、理解」と「芸術活動を通しての演技、自己表現、理解」の分野は、行動、感覚、想像力、感受性、思考、口頭言語、筆記言語の相互作用を発達させるのに役立つ。

→ 藤堂 ここには、他者の理解という解釈は無さそうで、むしろ、指示や授業内容を理解するという方に考えられるかも？

→ Todo : Il ne semble pas y avoir ici d'interprétation de « la compréhension d'autrui », mais plutôt de « la compréhension des instructions ou du contenu de la leçon » ?

Les domaines « Acquérir les premiers outils mathématiques » et « Explorer le monde » s'attachent à développer une première compréhension de l'environnement des enfants et à susciter leur questionnement. En s'appuyant sur des connaissances initiales liées à leur vécu, l'école maternelle met en place un parcours qui leur permet d'ordonner le monde qui les entoure, d'accéder à des représentations usuelles et à des savoirs que l'école élémentaire enrichira.

最初の数学的道具を身につける」と「世界を探求する」の分野は、子どもたちの環境についての最初の理解を深め、子どもたちが質問をするよう促すように設計されている。保育園では、子どもたちの身の回りの世界に関する最初の知識を土台に、子どもたちが身の回りの世界を整理し、小学校で豊かになる日常的な表現や知識にアクセスできるようにするための道筋を示す。

→ 藤堂 フランスでは、「相手を理解す」というよりは、「相手との差を理解」する教育？

→ Todo : En France, une éducation pour "comprendre la différence" plutôt que pour "comprendre l'autre" ?

番外編 Supplément

Le socle commun de connaissances, de compétences et de culture : Qu'apprennent les élèves de 6 à 16 ans ?

知識、技能、文化の共通基盤 : 6 歳から 16 歳の児童は何を学ぶのか？

<https://www.education.gouv.fr/le-socle-commun-de-connaissances-de-competences-et-de-culture-12512>

LA FORMATION DE LA PERSONNE ET DU CITOYEN 個人と市民の教育

Transmettre les valeurs fondamentales et les principes inscrits dans la Constitution: 憲法に謳われた基本的価値観と原則を伝える：

- apprentissage de la vie en société, de l'action collective et de la citoyenneté 社会生活、集団行動、市民権についての学習
- formation morale et civique 道徳・市民教育
- respect des choix personnels et des responsabilités individuelles 個人の選択と責任の尊重

Demander au Chat GPT ! チャット GPT に聞いてみた !

You : Qu'est-ce que cela veut dire « Transmettre les valeurs fondamentales et les principes inscrits dans la Constitution » ?

You : 「憲法の定める基本的な価値観及び理念を継承する」とはどういうことですか？

ChatGPT : "Transmettre les valeurs fondamentales et les principes inscrits dans la Constitution" signifie enseigner et promouvoir les idéaux et les fondements sur lesquels une société est construite, tels que définis dans la Constitution d'un pays donné. Cela implique généralement l'éducation des citoyens sur les droits et les devoirs énoncés dans la Constitution, ainsi que sur les principes de gouvernement, de démocratie, de justice, de liberté et d'égalité qui y sont établis. En transmettant ces valeurs, on cherche souvent à assurer la préservation et le respect des normes démocratiques et des droits fondamentaux au sein de la société.

ChatGPT : 「憲法に定められた基本的価値観や原則を伝える」とは、その国の憲法に定められた、社会が成り立つための理想や土台を教え、広めることを意味します。これには一般的に、憲法に定められた権利と義務、憲法に定められた政府、民主主義、正義、自由、平等の原則について国民を教育することが含まれる。こうした価値観を伝えることで、民主主義の基準や基本的権利が社会の中で守られ、尊重されるようにすることが目的であることが多い。

→ 藤堂 個人の気持というよりも、社会の中で生きて行くにあたって、最低限の規範を守ための道徳か？

→ Todo : Est-il moral de faire respecter les normes minimales de la vie en société plutôt que les sentiments d'un individu ?